

Réveil Social

Organe du Syndicat Autonome Valdôtain des Travailleurs

S. A. V. T.



Risveglio Sociale

Organo del Sindacato Autonome Valdostano "Travailleurs"

L. 25 la copia — Abbonamenti: Anno L. 300 — Semestre L. 150 — Spedizione in abbonamento postale - III Gruppo — Direzione: Aosta, Piazza I. Manzetti - Tel. 73-36

DANS L'ATTENTE QUE... De la nécessité d'union de la catégorie valdôtaine

Le journal « Pays d'Aoste » n. 1346 du 1er décembre a. c. a publié un article à la signature de notre cher ami Enzo Friso, article qui semble avoir bien fait du bruit dans les milieux de la D.C. et de l'Action Catholique.

M. Friso avec loyauté et précision de termes a posé la question des rapports entre la D.C. et l'U.V. au sujet des prochaines élections régionales. Il fait remarquer justement qu'en Vallée d'Aoste existent trois groupes politiques: la D.C., les gauches, l'U.V. Jusqu'ici rien à dire.

Mais lorsque M. Friso écrit: « La démocratie chrétienne si préoccupée de salvaguardare, in primo luogo la democrazia e la libertà, quindi in Valle di Aosta l'autonomia regionale » nous voudrions bien savoir de quelle façon la D.C. a défendu jusqu'ici l'esprit démocratique en Vallée d'Aoste! En pratiquant une politique de discrimination envers les membres de l'U.V.? Une politique de haine et de vengeance?

De quelle liberté parle-t-il? De la liberté pour les dirigeants de la D.C. de se servir de l'administration régionale comme d'un fief pour certaines familles?

Quelle défense de l'autonomie régionale? Celle que désirent et ordonnent le gouvernement central et la bureaucratie romaine?

M. Friso reconnaît que: « L'Union Valdôtaine, dal canto suo, ha sempre posto in modo particolare l'accento sui problemi connessi con l'applicazione dello statuto speciale ». C'est bien là la raison fondamentale de la division entre l'U.V. et la D.C. Est-ce que la D.C. aurait l'intention d'appliquer le statut selon l'esprit de 1948?

Après le prétendu accord pour le « riparto », l'approbation du projet de loi pour l'école, dans l'attente de connaître le projet préparé par le gouvernement pour la zone franche, nous avons toutes les raisons d'être méfiants à ce propos.

L'U.V. n'est pas un parti politique, elle est le mouvement qui défend les intérêts du pays, tout court.

Que la D.C. nationaliste et soidisant démocratique obtienne pour les élections de la nouvelle administration régionale la loi électorale proportionnelle afin que tous les partis, toutes les forces politiques de la Vallée puissent se présenter avec leur écusson, et peut-être alors

nous pourrions parler de collaboration démocratique.

Une « disquisizione accademica il sistema elettorale »? Non!!!

Les syndicalistes la jugent une question essentielle! Hommes nouveaux, parfaitement d'accord! Mais aussi système nouveau! Nous les avons trop bien connus les vieux systèmes des clans, des cliques et coteries pour en juger à ce propos!

Et enfin, pour que « ritorni la pace »

il est nécessaire que le clergé, en particulier les charmants amis du « Corriere della Valle », pratiquent mieux la vertu chrétienne de la charité et l'enseignement surtout aux membres de l'A.C. très peu valdôtaine, et qu'ils s'intéressent du bien des âmes et non pas des biens temporels!

Après quoi nous pourrions nous serrer la main pour un bon travail pour notre chère Vallée.

ECO.

A tutti gli iscritti del SAVT

Coll'approssimarsi del Nuovo Anno, il Direttivo del SAVT è lieto di porgere i migliori auguri a tutti i suoi iscritti, a tutti i simpatizzanti. Questi auguri sono naturalmente estensibili alle famiglie! Auguri di un anno felice, durante il quale speriamo si realizzino le giuste, le oneste aspirazioni ad una vita serena,

TESSERAMENTO 1959

Dal 1° gennaio è aperto il tesseramento al SINDACATO AUTONOMO VALDOSTANO TRAVAILLEURS per il 1959.

Lavoratori della Valle d'Aosta, affinché abbiate un Sindacato Democratico, Unitario e Regionalista al vostro servizio;

Perché questo Sindacato sia forte e coscientemente organizzato:

ISCRIVETEVI E RINNOVATE LA VOSTRA ADESIONE AL S.A.V.T.

Procurate nuovi iscritti, nuovi aderenti alla nostra Organizzazione.

Divisi, i Lavoratori Valdostani saranno sempre una minoranza!

Uniti, saranno una forza determinante e costruttiva!

tranquilla, sicura del lavoro, e al riparo delle avversità.

Questo per quanto riguarda i desideri di ognuno di noi, nella vita familiare e personale. Ma poiché, volente o nolente, l'uomo è un essere socievole, la cui attività non può essere distinta dalla società in cui vive ed agisce, evidentemente dobbiamo porci il problema di questa vita associativa.

Pertanto agli auguri personali e familiari sentiamo il dovere di unire gli auguri per tutti coloro che da anni collaborano con noi per il miglioramento della vita sociale, economica e — perché no? — politica della nostra amata Vallée.

A voi tutti che da anni, o da ieri, o per domani, ci siete vicino moralmente e materialmente nella diuturna fatica per valorizzare la nostra attività in difesa dei principi autonomistici, in difesa dello Statuto e per la sua integrale applicazione, per la difesa dei diritti del lavoratore valdostano, di nascita o di adozione, il nostro grazie e il nostro pressante invito a voler continuare la vostra preziosa collaborazione.

In che modo?

1) - Rinnovando innanzitutto la vostra adesione al Sindacato;

2) - Confortandoci con la vostra presenza alle riunioni nelle quali si discutono i problemi che interessano la vita, gli interessi, L'ESISTENZA STESSA DELLA COMUNITA' VALDOSTANA.

VOGLIONO INTENDERE, I VALDOSTANI, CHE SOLO NELL'UNIONE DELLE FORZE, E NELLA PRESENZA ATTIVA DI QUESTA FORZA, E' POSSIBILE DIFENDERE NOI, LA NOSTRA FAMIGLIA, I NOSTRI INTERESSI, LA RAGIONE STESSA DELL'AUTONOMIA VALDOSTANA ED IL POSTO DI LAVORO?

VOGLIONO COMPRENDERE CHE SINO A QUANDO DELEGHERANNO AD ALTRE ORGANIZZAZIONI DI CARATTERE NAZIONALE I LORO INTERESSI, ESSI SARANNO CONSIDERATI DI SECONDA IMPORTANZA, CHE RISCANDIANO DI SCOMPARIRE COME ENTITA' ETNICA, COME MINORANZA GIURIDICA CON SPECIFICHE TUTELE, CON PARTICOLARI INTERESSI?

CONTINUERANNO AD ESSERE CIECHI I VALDOSTANI?

Nutriamo fiducia che tutti i nostri iscritti comprenderanno il dovere di stringersi uniti attorno al loro Sindacato rinnovando l'adesione al SAVT il solo portavoce degli operai, dei contadini, degli artigiani valdostani, CHE PARLA, PENSA, AGISCE IN SENSO VALDOSTANO, COL CUORE DI «CHEZ NOUS». E, non solo la vostra adesione chiediamo, ma, coscienti dei problemi sopra esposti, vi proponiamo di diventare attivi propagandisti, affinché il SAVT diventi VERAMENTE LA GRANDE, L'UNICA FAMIGLIA DEI «TRAVAILLEURS VALDOSTAINS», di nascita e di adozione.

Vasto si presenta il programma di attività per il prossimo anno. Vi bastino due punti:

(Continua in seconda pagina)

On a l'habitude, quand on parle des questions syndicales de donner la définition de « datore di lavoro » à celui qui emploie des salariés; nous trouvons ainsi la définition de salariés, cultivateur direct, locataire.

Or, si ces définitions sont exactes pour les travailleurs de quelques autres régions, en Vallée d'Aoste la situation se présente totalement différente. Il n'existe pas parmi les travailleurs de la terre de notre région de distinction aussi nette, car ici, chez nous, la même personne peut dans le cours d'une même année être cultivateur direct, locataire et encore salarié; une même personne peut être « datore di lavoro » et en même temps locataire comme cela arrive à nos locataires d'alpages; ces mêmes situations peuvent varier très souvent d'une année à l'autre. Il y a aussi le cas des campagnards qui pendant quelques mois de l'année travaillent sur les chantiers, et alors ils deviennent des travailleurs industriels et le restant de l'année ils sont cultivateurs directs ou encore salariés.

Or, il est clair que dans ce péle-mêle social ne peut exister ni progrès ni bien-être pour la catégorie agricole valdôtaine.

Cet état de chose est très préjudiciable à toute la catégorie agricole valdôtaine, et c'est précisément pour ce motif que les agriculteurs devraient s'unir dans une organisation qui défende les intérêts des uns et des autres, soit des propriétaires terriens, locataires, salariés et cultivateurs directs, en un mot de tous ceux qui travaillent la terre.

Le Syndicat Autonome Valdôtain est aujourd'hui la seule organisation syndicale agricole qui peut remplir la fonction de ralliement des agriculteurs valdôtains. D'ailleurs cette fonction est déjà en oeuvre, et celle-ci pourra avoir une issue favorable si nos campagnards

sauront donner tout leur appui à cette organisation régionaliste.

Un renouveau s'opère petit à petit dans la région valdôtaine comme sur le plan national et international, renouveau qui est destiné à apporter de sérieux avantages à nos agriculteurs: mais pour que ce renouveau puisse avoir le plus grand développement dans notre région, il faut mettre fin à nos mesquines querelles intestines. L'union des coeurs et des esprits est plus que jamais nécessaire.

Il faut s'unir.

A. THERIVEL

ALLE CAVE DI POMPIOD

La Segreteria del SAVT e il suo membro di C.I. della Cava di Pompiod hanno segnalato alla Direzione Generale le irregolarità che tuttora si riscontrano nelle cave stesse: insufficienze di carattere igienico ed assistenziale, ed hanno segnalato la necessità di un pronto ed efficace intervento per i provvedimenti del caso.

Tra i diversi casi segnalati sono: la costruzione del già più volte accennato nuovo spogliatoio con annesso piccolo locale da adibirsi a pronto soccorso, per le prime inevitabili medicazioni degli infortunati.

La Direzione della Cogne, rispondendo alla nostra lettera del 18-11-1958, pur facendoci presente qualche nostra inesattezza, ci ringrazia delle segnalazioni, assicurandoci il suo interessamento in merito.

Gli operai delle Cave di Pompiod e la Segreteria di questo Sindacato, nel prendere atto della buona volontà, auspicano una pronta soluzione di questo loro sentito problema.

La Segreteria del SAVT

COMUNICATO DELLA COMMISSIONE INTERNA

Dopo varie riunioni e dopo attento esame dei problemi che più assillano oggi i lavoratori della Naz. «Cogne», la Commissione Interna ha concordato unitariamente il seguente programma e si impegna di discuterlo con la Direzione della Società entro l'anno di sua permanenza in carica.

Certa che il programma concordato rispecchi le aspirazioni dell'intera Maestranza, invita i lavoratori ad appoggiarla nella sua attività tenendo presente che solo l'unità dei lavoratori determinerà la realizzazione dello stesso:

1) - Fermo restando l'esclusione dalla Banca delle ore, rivendicare per i reparti Acciaieria e Laminatoi il pagamento di due ore e mezza in aggiunta al salario delle ore effettivamente lavorate assorbendo l'accordo nazionale sulla riduzione d'orario.

2) - Discussione dei cottimi tramite la Commissione interna.

3) - Preventiva discussione dei trasferimenti onde chiarire quali la Direzione intenda rendere definitivi (Art. 14 Contratto Collettivo).

4) - Richiedere che non venga declassato l'operaio che per ragioni fisiche sia adibito a lavori più leggeri.

Per tutti i piantoni agli spogliatoi chiedere il 75% del cottimo.

5) - Richiedere alla Direzione gli organici dei reparti, in particolare quelli dell'Alto Forno Soffiato, Acciaieria, La-

minatoi, Fucina e far applicare l'art. 49 del Contratto Collettivo.

6) - Garanzia di continuità dell'alloggio delle Case Operaie della Nazionale «Cogne» ai pensionati dell'Azienda e richiedere che vengano applicati canoni d'affitto meno onerosi.

7) - Rispetto delle libertà e di rapporti umani, civili.

8) - Per gli operai del secondo gruppo (servizio meccanica, elettromeccanica, manutenzione) chiedere che vengano riviste le paghe e fatti i dovuti passaggi di categoria e aumenti di merito.

9) - Che il servizio di sorveglianza si svolga esclusivamente fuori dei reparti e la disciplina negli stessi sia applicata dai rispettivi superiori responsabili della produzione.

10) - In caso di concordata sostituzione con un familiare si richiede che al dimissionario venga corrisposta l'indennità di anzianità per licenziamento (come da art. 40 del Contratto collettivo).

11) - Far sì che i membri della Commissione interna facente parte della Commissione Antinfortunistica non abbiano solo poteri consultivi, ma deliberativi ed operare in modo che la Commissione Antinfortunistica abbia ad avere maggiore funzionalità in particolare per quanto riguarda gli accertamenti sugli infortuni e le proposte che vengono avanzate per evitarne il ripetersi.

La Commissione Interna Sider

NUOVO CONTRATTO DELLE FIBRE TESSILI

Il 10 novembre u.s. è stato raggiunto l'accordo per il rinnovo del Contratto delle Fibre Tessili Artificiali, contratto che è entrato in vigore dalla data della firma.

L'accordo prevede un aumento dei minimi di salario e di stipendio nella misura del 3% con l'aumento corrispondente dei premi di produzione nazionale di sei ore. Per quanto riguarda invece la parte normativa, l'accordo apporta le seguenti modifiche: miglioramento dei premi di anzianità con l'aumento complessivo di 25 ore e istituzione di un nuovo scaglione di premi al 15° anno di anzianità; istituzione di un quarto scaglione di ferie (18 giorni dopo il 22° anno di anzianità); aumento di un giorno sul computo delle indennità di licenziamento per le anzianità di turno e dell'indennità per lavorazioni nocive, sull'indennità di licenziamento; rivalutazioni nella misura del 3% degli scatti equiparati ed impiegati maturati antecedentemente al 1952 e possibilità di raggiungere al termine della carriera il 70% dei minimi stipendiali e dell'indennità di contingenza; l'impegno di definire per le fibre sintetiche l'esem-

plificazione per la lavorazione delle fibre poliamidiche.

Questi nuovi rapporti di lavoro interessano i dipendenti dello Stabilimento Soie di Châtillon.

Non abbiamo la pretesa di affermare che l'accordo sia soddisfacente. Tuttavia è doveroso riconoscere che è pur sempre un miglioramento rispetto alla situazione precedente. Questo è stato ottenuto grazie alla solidarietà degli operai con le rispettive Organizzazioni sindacali e in particolare con l'adesione e l'approvazione all'operaio della Commissione interna.

Questa collaborazione ha permesso che le Organizzazioni sindacali attraverso i loro organi e i loro rappresentanti iniziassero un utile colloquio e ottenessero un primo risultato con i rappresentanti dei datori di lavoro.

Ciò stia a dimostrare, eloquentemente, ai nostri organizzati che solo nella fiducia e nell'adesione all'opera delle Organizzazioni sindacali, sta la possibilità di tutelare o migliorare le condizioni sociali, economiche e morali dei lavoratori.

E questo, sempre, ci proporremo di adempiere.

L'Esecutivo del SAVT

STORIA E REALTA' ODIERNA DELLE MINIERE DI COGNE

Numerosi sono i documenti storici che fanno riferimento alle Miniere di Cogne. I principali sono: del 1574 citato già dal Rev. Can. Vescoz. Trattasi di una convenzione verbale che è stata riportata in seguito su un documento del 1588. Si riferisce all'impianto di Epinel consistente in una fonderia per la trasformazione del minerale in ghisa e successivamente in ferro. Un impianto completo, compatibilmente ai mezzi disponibili dalla tecnica siderurgica dei tempi, ma che dimostra come già 400 anni fa i Cognein ci sapessero fare nella tecnica mineraria e nella lavorazione metallurgica!

Non solo, ma sta a dimostrare soprattutto che la proprietà della Miniera era della Comunità, sia pure con le dovute regalie e diritti al Signore feudatario (nel caso in esame il Vescovo di Aosta, Conte di Cogne).

Le attività dell'impianto di Epinel sono ricordate in altri numerosi documenti e ne citiamo solo i più importanti: del 1589 passaggio di gestione; del 1594 permesso del Sindaco di un taglio di piante per alimentare i forni, importante anche questo, perché conferma che il minerale era direttamente estratto dalle viscere delle montagne dagli abitanti del luogo.

Altri documenti sono del 1615, del 1636 e uno del 1637 che accenna a: « 500 pièces d'artillerie pour Son Altesse Royale! ». Si desume cioè che a Cogne si fabbricavano pezzi di artiglieria per l'esercito sardo (tirannia di spazio mi impedisce di dilungarmi in merito).

Oltre all'impianto di Epinel esistevano altre fonderie di cui rimangono ancora alcune vestigia: la fabrique dite « les Bottiglières » situata presso il ponte di Laval costruita da un certo Jean-tet detto « lo Grand Facho ». La Fabrique de Bochaisson situata tra il capoluogo e il villaggio di Crêtaz costruita nel 1633 per ordine del Vescovo Mons. Vercellin è interessante, a conferma della nostra tesi di proprietà comunale della miniera, sono i paragrafi n. 3 e 4 della convenzione stipulata fra il Vescovo e il Comune.

Altro documento importante è il contratto registrato nel 1637 (notaio Perret Pierre) che fa riferimento alla miniera di Licony e tratta di tutte le lavorazioni metalsiderurgiche praticate a quei tempi e che evidentemente erano ben conosciute dai Cognein.

Con atto del 1640, alcuni giorni dopo la terribile alluvione che devastò tutta la Valle di Aosta (Histoire de l'Eglise d'Aoste - Mons. Duc - Vol. VII, pag. 113), veniva rinnovato il contratto fra il Vescovo Vercellin e la Comunità di Cogne per la ricostruzione della fonderia devastata dall'alluvione.

Gli impianti furono costruiti più a valle e alcune vestigia si riscontrano tuttora: la fabrique du désert à Pré St. Ours.

Numerosi altri documenti (che mi riprometto di studiare e pubblicare in seguito) successivi, sino al secolo scorso, attestano l'attività esplicata dagli abitanti di Cogne, la loro capacità nell'estrazione e lavorazione del minerale, confermano i loro diritti di partecipazione allo sfruttamento del minerale tratto dalle viscere della loro montagna.

Tutto ciò pare non sia tenuto nella dovuta considerazione dalla attuale Direzione della Soc. Cogne che gestisce la miniera.

Le assunzioni ai posti di lavoro avvengono senza tener presente i diritti e le necessità degli abitanti locali. I giovani di Cogne, in particolare, si vedono occupare i posti di lavoro nel loro paese, presso la loro miniera, da elementi provenienti da tutte le regioni d'Italia, mentre per i Cognein sistematicamente è opposto un rifiuto ad ogni richiesta.

Che anche qui giochi la politica di discriminazione così bene applicata in altre attività economiche contro i valdostani con il beneplacito dei solerti amministratori della Regione? Cosa ne dice in proposito l'Ufficio regionale del Lavoro?

Rileviamo che è una situazione intol-

erabile, in contrasto con ogni principio di equità e di giustizia. Non ci si accusi di razzismo e di sciovinismo! E' logico, è nell'ordinata regola economica, sociale, che nelle assunzioni di lavoro si dia assoluta preferenza agli elementi indigeni! Non ci si venga a cianciare di una pretesa specializzazione degli elementi importati! La conosciamo questa specializzazione, accompagnata spesso da un analfabetismo che fa seriamente dubitare della pretesa preparazione professionale! A proposito della quale ci chiediamo: perché non ci si è mai curati di organizzare dei Corsi di prepara-

zione professionale a Cogne, così come avviene in Aosta, a Verrès, a Châtillon e altri centri?

Ben altri scopi si prefiggono coloro che mortificano i valdostani rifiutando loro il dovuto posto di lavoro!

Come sindacalisti, abbiamo il dovere di denunciare la situazione e di richiamare l'attenzione della Direzione Generale della Cogne in merito!

E ciò valga non soltanto per Cogne, ma anche per tutte le altre situazioni delle varie aziende della Valle! Noi non mancheremo al nostro compito!

Ravet

I SERVIZI DELL'I.T.A.L. per l'assistenza ai lavoratori

Per ogni questione relativa a:

Pensione di vecchiaia (INPS); **Pensione di invalidità (INPS);** **Pensione ai superstiti (INPS);** **Pensioni facoltative (INPS);** **Ricovero in luoghi di cura per malattia o tubercolosi (INPS);** **Rinnovo documenti assicurativi (INPS);** **Trattamenti per tubercolosi (INPS);** **Trattamenti per assegni familiari (INPS);** **Indennità e sussidi di disoccupazione (INPS);** **Infortuni sul lavoro nell'industria e nell'agricoltura e commercio (INAIL);** **Malattie professionali (INAIL);** **Trattamenti per malattie comuni (INAM);** **Trattamenti particolari di previdenza (Enti vari);** **Recupero contributi assicurativi per lavoro compiuto presso terzi;** **Iscrizione negli elenchi nominativi dei lavoratori agricoli;** **Responsabilità civile da infortunio;** **Contestazioni con Istituti privati d'assicurazione;** **Emigrazione;** **Recupero salari all'estero;** **Ricerca di persone all'estero;** **Trattamenti previdenziali all'estero;**

RIVOLGETEVI

all'Ufficio regionale dell'I.T.A.L., cioè all'Istituto Nazionale di Tutela e di Assistenza ai Lavoratori, che ha sede presso il SAVT in Aosta, Piazza Innocenzo Manzetti (P.le della Stazione).

Troverete chi vi presterà GRATUITAMENTE, con diligenza e sollecitudine,

Nouvelles diverses

** La Commission Travail du Sénat vient d'approuver le projet de loi sur l'augmentation des allocations familiales aux ouvriers de l'agriculture.

** Après du F.O.A. ont commencé les discussions sur le problème de l'élevage des ovins des pays de la Méditerranée. Y participent plus de 100 délégués et observateurs des pays européens et extra-européens.

** La « Commission parlementaire Affari esteri » vient d'approuver la concession gratuite du passeport aux émigrants.

** Les résultats de la farce électorale française ont vu l'écrasement des partis traditionalistes et des hommes de la 4. me République en faveur des ultranationalistes.

Le parti socialiste sera représenté à la Chambre par 40 députés seulement. Les radicaux et la D.C. par 13 députés chacun, tandis que les gaullistes et les indépendants ensemble, grâce au système uninominal, auront 308 députés. Le parti communiste avec plus de 20% de voix aura seulement 10 sièges. Beaucoup de figures qui ont dominé la scène française les ans passés, n'ont pas été réélus.

"LE REVEIL SOCIAL,"
souhaite une
bonne et heureuse année
à tous ses lecteurs

la più ampia assistenza in sede amministrativa e legale.

Oltre che per quanto sopra l'ITAL sarà sempre a vostra disposizione per qualsiasi altra pratica e per darvi consigli, informazioni e quant'altro possa necessitarvi.

Per gli assistiti dell'I.N.A.M.

Il Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale, On. Vigorelli, ha autorizzato l'INAM ad attuare, in via sperimentale, la cosiddetta « piccola riforma » la quale, unitamente al riordinamento delle prestazioni farmaceutiche di prossima attuazione, è stata decisa dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto al fine di realizzare una più concreta uniformità di tutela attraverso la eliminazione delle sperequazioni in atto tra le diverse categorie e le varie provincie, un più adeguato e razionale trattamento assistenziale ed una migliore funzionalità del sistema.

Il Ministro del Lavoro, tenuto conto dei crescenti oneri dell'assicurazione contro le malattie, ha in tale occasione impartito opportune norme direttive perché i provvedimenti in questione siano attentamente seguiti dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto onde sperimentare, nel primo periodo di attuazione, i riflessi finanziari ed assistenziali.

Il Ministro Vigorelli ha rivolto un vivo invito a tutte le categorie interessate a questo delicato servizio sociale perché vogliano dare la loro collaborazione all'Istituto nell'attuazione dei provvedimenti in parola che sono stati concepiti, nel loro complesso, per migliorare la tutela contro le malattie nell'interesse dei lavoratori.

DAI GIORNALI:

L'ACCIAIO ITALIANO

Cinquecentomila tonnellate di acciaio sono state prodotte in Italia nel mese di novembre 1958, con una contrazione del 14 per cento rispetto allo stesso mese del 1957. E' questa la maggiore contrazione della produzione di acciaio verificatasi quest'anno, rispetto al corrispondente periodo del 1957.

Nei primi undici mesi del '58 la produzione di acciaio è stata di 5.762.000 tonn. mentre nello stesso periodo del '57 ammontò a 6 milioni 236.000 tonnellate. La contrazione dell'8% registrata è di gran lunga maggiore rispetto a quella degli altri cinque Paesi CECA.

A proposito della situazione italiana sarebbe comunque errato parlare di recessione: è infatti necessario tener presente che gli ultimi cinque anni avevano segnato per la produzione dell'acciaio nel nostro Paese un incremento molto consistente che, considerato 100 l'indice di produzione del '53 aveva fatto registrare un indice di produzione di 194 nel '57, cioè quasi il doppio. L'espansione produttiva italiana era stata inoltre più che doppia di quella degli altri paesi della CECA.

A propos du Marché et du Pré de la Foire

Nos campagnardes se plaignent que sur le marché d'Aoste, elles n'ont plus de place, car les « bancarelle » occupent tout l'espace disponible. Nos campagnardes sont ainsi obligées de continuellement battre en retraite, de s'installer sur les trottoirs des rues envahissantes.

Nous voudrions ici attirer l'attention des administrateurs communaux sur le désordre et le mécontentement que provoque parmi l'élément de l'endroit cet état de choses.

Est-ce donc possible que nos campagnardes soient obligées de battre continuellement en retraite devant les « bancarelle » qui de plus en plus envahissent nos marchés?

Il faut également souligner que même pendant le régime fasciste, la municipalité d'Aoste avait eu soin, en ce temps là, de délimiter un espace suffisant destiné exclusivement aux femmes d'Aoste et des Communes environnantes qui venaient au marché avec des hottes et des corbeilles de légumes, de fleurs et de fruits.

Aujourd'hui c'est bien autre chose!

L'administration actuelle de la ville d'Aoste devrait mettre fin à cette situation qui devient de plus en plus insupportable.

Le campagnard valdôtain avait toujours vu ses droits respectés à ce propos. Nous pensons qu'il faut aujourd'hui réagir à cet état de choses.

(Nous posons cette question à l'examen de la Jurte communale d'Aoste).

Il faut donc que nos campagnardes aient à leurs disposition un espace suffisant et nettement délimité ou elles puissent vendre leur production!

LE PRE DE LA FOIRE

Il existe à Aoste un pré de la foire, où nos agriculteurs amènent leur bétail pour le vendre.

Il y a des personnes qui disent que notre pré de la foire est une merveille; nos campagnards affirment au contraire que c'est un bourbier. Ceux qui ont eu l'occasion de le pratiquer cet automne, ont pu constater la véridicité des affirmations de nos campagnards.

De plus, tous les mardis use-t-on amener au le pré de la foire des veaux, des cochonnets, et d'autres petits animaux; or, il faut comprendre qu'en hiver bien souvent ces animaux — et les hommes aussi — risquent d'attraper une pneumonie. Encore, tout le monde se plaint que le pré de la foire est bien trop petit; il faudrait le doubler — comme espace — ou tout au moins l'agrandir considérablement. En outre, c'est une absurdité que de disposer les chaînes dans deux rangées comme cela se fait aujourd'hui; elles devraient être disposées de est à ouest dans toute la longueur.

D'autre part nous constatons que les animaux — les jours de foire — sont trop serrés. Ceci est fort désavantageux

pour nos campagnards, parce que l'acquéreur ne peut examiner l'animal avec l'attention voulue.

Si l'on souhaite que l'administration communale établisse sur le marché en construction un espace suffisant réservé exclusivement à nos campagnardes, nous demandons aussi que le terrain de notre pré de la foire soit solidifié, qu'on agrandise l'enceinte, et surtout qu'on pourvoie à fournir un abri pour le bétail en cas de mauvais temps.

Tous ces travaux entraîneront certainement quelques dépenses, mais nous sommes certains que nos agriculteurs ne rechigneront pas s'ils devront — selon leurs possibilités — contribuer pour rendre notre pré de la foire plus moderne, et les divers marchés plus dignes d'une commune chef-lieu de région.

A. Théritel

A tutti gli iscritti del SAVT

(Segue dalla prima pagina)

1) - La ripresa pubblicazione mensile del periodico, che verrà inviato a tutti gli iscritti;

2) - L'organizzazione del Congresso regionale dei « Travailleurs Valdôtains » per discutere i problemi di attività, di indirizzo, di organizzazione.

Dobbiamo infine prepararci per le prossime elezioni regionali dalle quali auspichiamo possano uscire eletti i migliori; quelli che nella difesa strenua delle ragioni ideologiche, culturali, morali della nostra amata Valle, non dimenticano però gli interessi materiali, concreti, positivi di coloro che lavorando, faticando, soffrendo sono alla base di ogni risorgimento umano.

Queste le nostre mete! Vuoi essere con noi? Vuoi che la Valle d'Aosta sia fiera dei suoi figli?

Attendiamo, rinnovando gli auguri, la tua adesione.

p. La Segreteria del SAVT

Un Segretario

Ravet Giancarlo

Comunicato Stampa

L'Istituto Nazionale Infortuni — INAIL — ha indetto, per l'anno scolastico 1958-1959, concorsi a favore di infortunati sul lavoro, di figli di infortunati sul lavoro e di dipendenti dell'Istituto, per:

a) n. 190 Borse di studio da L. 40.000 ciascuna, se studenti di Scuola Media e Corsi equiparati;

b) n. 140 Borse di studio da L. 60.000 ciascuna, se studenti di Scuola Secondaria e Corsi equiparati;

c) n. 50 Borse di studio da L. 100.000 ciascuna, se studenti universitari.

Le domande ed i relativi documenti dovranno essere presentati alla Direzione Generale o alle Sedi Provinciali e locali dell'INAIL — alle quali gli interessati potranno rivolgersi per ritirare l'apposito modulo a stampa da allegare alla domanda e per qualsiasi informazione — non oltre il 31 gennaio 1959 per gli studenti di Scuola Media o di Scuola Secondaria e non oltre il 31 marzo 1959 per gli studenti universitari.

Appello del Sindaco Natale del bambino

Anche quest'anno — nell'intento di rinnovare la sentita e benefica tradizione del « Natale del Bambino » — si è costituito in Aosta un apposito Comitato comunale per la confezione e distribuzione di pacchi-dono ai bimbi più bisognosi della città.

Le offerte di quanti vorranno contribuire al felice esito della provvida iniziativa, potranno essere versate presso il locale Comando dei Vigili Urbani o direttamente al Comitato, presso l'Amministrazione comunale.

Tutta la cittadinanza è quindi invitata a voler concorrere generosamente, affinché le Feste Natalizie siano felici anche per i bimbi delle famiglie meno abbienti.

Aosta, li 25 novembre 1958.

Il Sindaco
Giulio Dolci